

*Sonderdruck aus/Offprint from*

# AETHIOPICA

International Journal  
of Ethiopian and Eritrean Studies

Edited in the Asien-Afrika-Institut  
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik  
der Universität Hamburg  
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

by Alessandro Bausi  
in cooperation with  
Bairu Tafla, Ludwig Gerhardt,  
Susanne Hummel and Alexander Meckelburg

25 (2022)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Vignette:

Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: *aethiopica.aai@uni-hamburg.de*.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of AETHIOPICA contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in AETHIOPICA are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

**Editorial Team**

Sophia Dege-Müller

Francesca Panini

**International Editorial Board**

David Appleyard, London

Maria Bulakh, Moscow

Christina Gabbert, Göttingen

Jacopo Gnisci, London

Alessandro Gori, Copenhagen

Olga Kapeliuk, Jerusalem

Samantha Kelly, USA

Andrea Manzo, Naples

Alain Rouaud, Paris

Shiferaw Bekele, Addis Abāba

Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal is partially supported by the project Beta maṣāḥaft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022

This journal, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum, Memmingen

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

ISSN 1430-1938

eISSN 2194-4024

## Table of Contents

|   |     |
|---|-----|
| Editorial .....   | 6   |
| <b>Articles</b>   |     |
| STÉPHANE ANCEL, <i>Yohannās IV and the Patriarchate of Alexandria: Obtaining Four Coptic Bishops while Ceding Nothing on Jerusalem Issue (1876–1882)</i> .....  | 7   |
| MICHAEL KLEINER, <i>Disputed Translations from The Life and Struggles of Our Mother Walatta Petros (2015) Reconsidered: Some Notes on Gə'əz Philology</i> ..... | 36  |
| SOPHIA DEGE-MÜLLER, JACOPO GNISCI, and VITAGRAZIA PISANI, <i>A Handlist of Illustrated Early Solomonic Manuscripts in German Public Collections</i> .....       | 59  |
| HAGOS ABRHA, <i>The Gə'əz Manuscripts Collection from the Monastery of Däbrä Şəyon (Abunä Abrəham, Təgray, Ethiopia)</i> .....                                  | 99  |
| MARIA BULAKH and YOHANNES GEBRE SELASSIE, <i>New Readings and Interpretations on the Inscribed Stele from Hənzat (HS1)</i> .....                                | 125 |
| SOLOMON GEBREYES, <i>The Confession of King Gälawdewos (r.1540–1559): A Sixteenth-Century Ethiopia Monophysite Document against Jesuit Proselytism</i> .....    | 160 |
| MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI, <i>Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021</i> .....          | 182 |
| <b>Miscellaneous</b>  |     |
| AARON BUTTS, SIMCHA GROSS, and MICHAEL HENSLEY, <i>Once Again on 'bk wdm in Ethiopian Sabaic</i> .....  | 193 |
| ALESSANDRO BAUSI, <i>I manoscritti etiopici della Biblioteca Statale di Montevergine a Mercogliano, Avellino</i> .....  | 201 |
| MICHAEL WALTISBERG, <i>Nachträge zur Edition einer syrischen ṭablītō in Aethiopica 24 (Bausi und Desreumaux 2021)</i> .....                                     | 215 |
| ALAIN DESREUMAUX, <i>Le texte syriaque de la ṭablītō éthiopienne : une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg</i> .....                            | 220 |
| <b>Personalia</b>   |     |
| Academic News .....   | 223 |

## Table of Contents

### Review Article

- BITANIA ZE'AMANUEL and PETER UNSETH, *Amharic Folkloric Oral Traditions: Collections for Insiders and for Outsiders* ..... 226

### Reviews

- ZEMENFES TSIĞHE ET AL., eds, *International Conference on Eritrean Studies, 20–22 July 2016: Proceedings, I–II* (DENIS NOSNITSIN) ..... 241
- INGVILD SÆLID GILHUS, ALEXANDROS TSAKOS, and MARTA CAMILLA WRIGHT, eds, *The Archangel Michael in Africa: History, Cult, and Persona* (SOPHIA DEGE-MÜLLER) ..... 246
- MERON T. GEBREANANAYE, LOGAN WILLIAMS, and FRANCIS WATSON, eds, *Beyond Canon: Early Christianity and the Ethiopic Textual Tradition* (CALUM SAMUELSON) ..... 250
- ABRAHAM JOHANNES DREWES, eds MANFRED KROPP and HARRY STROOMER, *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, III: Traductions et commentaires, B: Les inscriptions sémitiques* (ALESSIO AGOSTINI) ..... 253
- MICHAEL LAUSBERG, *Geschichte und Kultur Äthiopiens* (SIEGBERT UHLIG) ..... 257
- MARIE-LAURE DERAT, *L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle* (NAFISA VALIEVA) ..... 258
- VERENA KREBS, *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (SAMANTHA KELLY) ..... 261
- SHIFERAW BEKELE, UOLDELUL CHELATI DIRAR, ALESSANDRO VOLTERRA, and MASSIMO ZACCARIA, eds, *The First World War from Tripoli to Addis Ababa (1911–1924)* (NICOLA CAMILLERI) ..... 264
- MELAKU GEBOYE DESTA, DEREJE FEYISSA DORI, and MAMO ESMELEALEM MIHRETU, eds, *Ethiopia in the Wake of Political Reforms* (SARAH HOWARD) ..... 266
- ANNEGRET MARX, *When Images Travel to Ethiopia ... Impact of the Evangelium Arabicum printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel: Documentation and Synoptic Presentation of their Images* (JACOPO GNISCI) ..... 269
- JOSEF TROPPEL and REBECCA HASSELBACH-ANDEE, *Classical Ethiopic: A Grammar of Ge'ez, Including Sample Texts and a Glossary* (MAIJA PRIESS) ..... 272

Table of Contents

|  |     |
|--|-----|
| DERIB ADO, ALMAZ WASSE GELAGAY, and JANNE BONDI JOHANNESSEN, eds,<br><i>Grammatical and Sociolinguistic Aspects<br/>of Ethiopian Languages</i> (MARIA BULAKH) .....  | 273 |
| MARLENE GUSS-KOSICKA, <i>Die Verbalsysteme des Amharischen<br/>und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse</i><br>(MAGDALENA KRZYŻANOWSKA) .....  | 279 |
| <b>Dissertation Abstracts</b>  |     |
| HAGOS ABRHA ABAY, <i>Critical Edition (with translation) and<br/>Textual Analysis of Gädlä Yəmṣatta</i> .....  | 284 |
| CARSTEN HOFFMANN, <i>Das geographische Traktat in der Weltgeschichte<br/>des Wäldä `Amid – Text, Übersetzung und Kommentar</i> .....   | 286 |
| SISAY SAHILE BEYENE, <i>A Critical Edition and Annotated Translation<br/>of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise:<br/>Tārik Zamədra Gondar (The History of the Land of Gondar)</i> ..... | 288 |
| LEAH MASCIA, <i>The Transition from Traditional Cults to the Affirmation of<br/>Christian Beliefs in the City of Oxyrhynchus</i> .....   | 292 |
| JONAS KARLSSON, <i>The Diachronic Development of the Dəggwā: A Study<br/>of Texts and Manuscripts of Selected Ethiopic Antiphon Collections</i> .....  | 295 |

## Editorial

The present issue of AETHIOPICA is the twenty-fifth since the journal's founding in 1998. It is also the thirteenth issue I have worked on as editor-in-chief, one more than that of founder Siegbert Uhlig. The present time, however, does not lend itself to celebrations of any sort. The global political crisis and the situation in the Horn of Africa are having a deep impact on the scholarly community, which appears divided and radicalized on opposite or increasingly diverging positions as never before. The growing influence of diaspora communities is at times marked by waves of resurgent nationalism. The challenge posed by main-stream policy in countries of established scholarly traditions gives less and less space to small fields—as is the case of Ethiopian and Eritrean studies. The consequent lack of resources triggers the fragmentation of the scholarly scene. New balances based on mutual legitimation and acknowledgement of a common scholarly method are not obvious. The consequence of this complex situation, which reflects global changes, is that scholarly and academic freedom can be put at risk. Of all priorities envisaged in the mission of AETHIOPICA, preservation of academic freedom along with scholarly quality has been, is, and will remain the top priority of the journal.

I regret that in the past, and still now, the lack of available qualified authors has prevented AETHIOPICA from duly commemorating distinct colleagues and researchers recently passed away who were more than deserving of an obituary. I would like to remember at least some of them here, by name, as a very modest tribute to their work and memory: Johannes Launhardt (1929–2019), Mesfin Wolde Mariam (1930–2020), Steffen Wenig (1934–2022), Girma Fisseha (1941–2020).

To end on a positive note, three colleagues active in Ethiopian and Eritrean studies have received important awards this year, and we would like to mention them here: Samantha Kelly (Professor of Medieval History at Rutgers, The State University of New Jersey, also on our International Editorial Board), has won the Choice Outstanding Academic Title 2020, and the African Studies Review Prize for the Best Africa-focused Anthology or Edited Collection 2021, for her *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea* (Leiden–Boston, MA: Brill, 2020); Verena Krebs (Junior-Professorin für Mittelalterliche Kulturräume at Ruhr-Universität Bochum) has received the Dan David Prize for her *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (New York, NY: Palgrave Macmillan, 2021); and Massimo Zaccaria (Professore Associato in Storia e Istituzioni dell'Africa at Università degli Studi di Pavia) has received the Giorgio Maria Sangiorgi award of the Accademia Nazionale dei Lincei 'per la Storia ed Etnologia dell'Africa'. To all of them—the warmest congratulations from AETHIOPICA!

## Miscellaneous

### Once Again on *'bk wdm* in Ethiopian Sabaic

AARON BUTTS, Universität Hamburg,  
SIMCHA GROSS, The University of Pennsylvania,  
and MICHAEL HENSLEY, The Catholic University of America

In the extant Ethiopian Sabaic corpus,<sup>1</sup> the collocation *'bk wdm* occurs five times:<sup>2</sup>

RIÉ 1, ll. 4–7: *ywm hmlkhw s'tr whbs' w'lmqh wđthmym wđtb'dn w'bk wdm*, ‘when they made him (viz. W'RN H̄YWT) king, (they being) ‘Astar, Hobas, 'Almaqah, đat-Ḥamim, đat-Ba'dan *w'bk wdm*'

RIÉ 2, l. 2: *wđtb'dn w'b[k wdm]*, ‘đat-Ba'dan *w'bk wdm*'<sup>3</sup>

RIÉ 10, ll. 13–15: *bs'qt s'tr whbs' w'lmqhy wđthmym wđtb'dn w'bk wdm bn kl<sup>4</sup> mr'm*, ‘by the protection<sup>5</sup> of 'Astar, of Hobas, of 'Almaqah,

<sup>1</sup> Abbreviations follow the Digital Archive for the Study of pre-Islamic Arabian Inscriptions (DASI), with the addition of Kh-al-Ḥarāb 1 edited in Noman 2012. We adopt the usual scholarly convention in using ‘Ethiopian Sabaic’ (or the like) to refer to the Sabaic inscriptions found in Ethiopia and Eritrea that exhibit linguistic features different from the Sabaic attested in the Arabian Peninsula (see Drewes 1980; Schneider 1971–1972; Robin, *apud* Robin and de Maigret 1998, 782–787).

<sup>2</sup> Note that the collocation *'bk wdm* has also been reconstructed at the end of RIÉ 5 and 6.

<sup>3</sup> This is the reading of RIÉ; Nebes 2010, 182, n. 5 is also confident about the reconstruction of *'bk wdm* in this inscription.

<sup>4</sup> RIÉ reads *km*. Robin, *apud* Robin and de Maigret 1998, 784, n. 41, however, proposed to read *kl*, which we follow here (so also Nebes 2010, 184).

<sup>5</sup> The Ethiopian Sabaic verbal noun *s'qt*, ‘protection’, derives from the root *włq*, which in Sabaic means ‘versichern’, ‘bestätigen’ (for which, see Stein 2010, 734, as well as the online *Sabäisches Wörterbuch*). For the realization of \**ł* as *s* in Ethiopian Sabaic, see Drewes 1980, 36; Schneider 1971–1972, 23; Avanzini 1989, 473; Robin, *apud* Robin and de Maigret 1998, 784; Gajda and Yohannes Gebre Selassie 2009, 52—the latter two publications comment specifically on this etymology of *s'qt*. For the status of *s'qt* as a verbal noun, see n. 22 below.

of *ḏat-Ḥamin*, of *ḏat-Ba'dan w'bk wdm* from everyone who is malicious'<sup>6</sup>

Addi Akaweh 1, ll. 5–8: *bs'qt 's'tr whbs' w'lmq[y w]ḏt-ḥmn wḏtb [dn] w'bk wḏ[m] bn 'tkm*<sup>7</sup>, ‘by the protection of ‘Astar, of Hobas, of ‘Almaqah, of *ḏat-Ḥamin*, of *ḏat-Ba'dan w'bk wdm* from an adversary’<sup>8</sup>

RIÉ 9, ll. 5–7: *bs'qt 's'tr w[h]wbs' w'lmqy wḏt-ḥmn wḏt-b'dn w'bk wdm [b]n 'tkm*<sup>9</sup>, ‘by the protection of ‘Astar, of Hobas, of ‘Almaqah, of *ḏat-Ḥamin*, of *ḏat-Ba'dan w'bk wdm* from an adversary’.

The first analysis of the collocation *'bk wdm* belongs to Roger Schneider, who in the *editio princeps* of RIÉ 1 considered *'bk wdm* to continue the list of deity names.<sup>10</sup> This analysis has been adopted over the years, including by Christian Julien Robin and more recently by Iwona Gajda and Yohannes Gebre Selassie.<sup>11</sup> An alternative analysis was proposed by Abraham J. Drewes, who suggested that *'bk wdm* begins a new sentence that should be analysed as a verbless clause, that is, ‘your father is Wadd’.<sup>12</sup> This analysis has also been invoked over the years, including most recently in the 2019 publication of *RIÉ* IIIB, which provides translations and commentaries for the pre-Aksumite and Aksumite inscriptions in Semitic languages. While scholars adopting each of these two options differ in how to analyse *'bk wdm*, they share in common that they have generally had no viable solution for the words that come after *'bk wdm* in

<sup>6</sup> As proposed by Robin, *apud* Robin and de Maigret 1998, 784, n. 61, and adopted by Nebes 2010, 184–185, *mr'm* is a derived stem participle of the verbal root *rġm*, which is attested in the Sabaic noun *rġm*, ‘illwill’, ‘disfavour’, ‘spite’ (for which, see Beeston et al. 1982, 22; Nebes 2010, 185, n. 17; see also the online *Sabäisches Wörterbuch*). For the realization of \*ġ as ‘ in Ethiopian Sabaic, see Robin, *apud* Robin and de Maigret 1998, 785–786; Nebes 2010, 185, n. 17—both comment specifically on this etymology of *mr'm*.

<sup>7</sup> The reading of *'tkm* is all but certain, even if the lower half of *t* is partly damaged. Compare also the duplicate in RIÉ 9.

<sup>8</sup> Robin, *apud* Robin and de Maigret 1998, 784, n. 61, compared *'tkm* with the preposition *'tk*, ‘opposite’, ‘confronting’ (for which, see Beeston et al. 1982, 22; Nebes 2010, 185, n. 21; cf. the online *Sabäisches Wörterbuch*). Nebes 2010, 185–186 took the comparison further, proposing that *'tkm* here is a noun, from the same root as the preposition, with the meaning ‘Gegner’, ‘Widersacher’, citing *mr'm* as a semantic parallel.

<sup>9</sup> The reconstruction of the end of this inscription only became evident after the publication of the duplicate Addi Akaweh 1 (see Gajda and Yohannes Gebre Selassie 2009, 52–53). Compare the earlier reading in *RIÉ*: *w'bk wdm .. 'tkm*.

<sup>10</sup> Schneider 1976, 85: ‘la série se termine avec ces deux mots’.

<sup>11</sup> Robin 1996, 1157; Robin, *apud* Robin and de Maigret 1998, 789; Gajda and Yohannes Gebre Selassie 2009.

<sup>12</sup> Drewes 1980, 39.

RIÉ 10 and Addi Akaweh 1 = RIÉ 9.<sup>13</sup> This can be exemplified, on the one hand, by Gajda and Yohannes Gebre Selassie, who follow Schneider's interpretation, and, on the other hand, by *RIÉ* IIIB, which naturally adopts Drewes's proposal: the words after *'bk wdm* in RIÉ 10 and Addi Akaweh 1 = RIÉ 9 are left unanalysed in both of these publications.<sup>14</sup>

The proverbial exception that proves the rule is Robin, who made several important interventions in understanding the words after *'bk wdm* in RIÉ 10 and RIÉ 9 (Addi Akaweh 1 had not yet been discovered at the time of Robin's writing).<sup>15</sup> Robin clarified the meaning of the words after *w'bk wdm* in RIÉ 10 with two crucial interventions: first, he proposed the reading *kl*, whereas *RIÉ* had read *km*. Second, he translated *mr'm* as 'individu malveillant' connecting it with the Sabaic noun *rǧm*, 'illwill', 'disfavour', 'spite'. In RIÉ 9, Robin suggested that the final noun *'tkm* be compared with the preposition *'tk*, 'opposite', 'confronting'. He was, however, unable to arrive at an entirely satisfactory solution to the understanding of the end of this inscription since the word before *'tkm* had not yet been resolved, at least partly due to the fact that Addi Akaweh 1 had not yet been discovered.

Building on the work of Robin, Norbert Nebes convincingly showed that the text after *'bk wdm* in RIÉ 10 should be understood as *bn kl mr'm*, 'from everyone who is malicious', and that in Addi Akaweh 1 = RIÉ 9 as *bn 'tkm*, 'from an adversary'.<sup>16</sup> Nebes then argued that *'bk wdm* is an apotropaic formula that can be translated, for instance in the case of RIÉ 9, as 'und Waddum ist dein (göttlicher) Vater als Schutz vor einem Widersacher'.<sup>17</sup> Nebes's argument has been adopted (tentatively?) by the Corpus of South Arabian Inscriptions, which renders the same inscription as 'and may your father Wdm (save you) from any opponent (?)', explicitly referencing Nebes.<sup>18</sup> Nebes's argument for the apotropaic formula is not, however, without its problems, including especially how a simple verbless clause 'Wadd is your father', as already proposed by Drewes, can be apotropaic in such a way: note 'als Schutz' in Nebes's translation as well as '(save you)' in DASI, neither of which seems to be motivated—certainly not explicitly—by the Sabaic text itself. Despite this obvious grammatical difficulty, Nebes considers his proposal for understanding *'bk wdm* as an apotropaic for-

<sup>13</sup> The exception is Robin, whose analysis is discussed in the next paragraph.

<sup>14</sup> Gajda and Yohannes Gebre Selassie 2009, 52 and *RIÉ* IIIB, 43, 45, 46 ('les trois derniers mots de l'inscription nous sont incompréhensibles').

<sup>15</sup> Robin, *apud* Robin and de Maigret 1998, 784, n. 61.

<sup>16</sup> Nebes 2010.

<sup>17</sup> *Ibid.*, 186.

<sup>18</sup> See [http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi\\_prj\\_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=336216217&recId=7554](http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=336216217&recId=7554).

mula all but assured by the presence of the prepositional phrases *bn kl mr'm*, 'from everyone who is malicious', and *bn 'tkm*, 'from an adversary', in RIÉ 10 and Addi Akaweh 1 = RIÉ 9, respectively. Thus, Nebes concludes his article writing, 'Dass es sich um eine solche mit apotropäischem Charakter in der Tat auch handelt, ist jetzt durch die Erweiterung des Wortlauts um die Präpositionalangaben *bn kl mr'm* und *bn 'tkm* in den äthio-sabäischen Königsinschriften aus dem abessinischen Hochland zweifelsfrei erwiesen'.<sup>19</sup>

Like Nebes, we consider the two concluding prepositional phrases to be key to solving the long-standing *cruces interpretum* at the end of these inscriptions; nevertheless, departing from Nebes, we think that these two prepositional phrases should be understood in conjunction with *b-s'qt*, 'by the protection of', earlier in the inscriptions. In our view, Nebes has failed to account for the distribution of the prepositional phrases *bn kl mr'm*, 'from everyone who is malicious', and *bn 'tkm*, 'from an adversary' only in RIÉ 10 and Addi Akaweh 1 = RIÉ 9, respectively, but not in RIÉ 1.<sup>20</sup> It is no coincidence, we think, that the two concluding prepositional phrases are found only in inscriptions that contain *b-s'qt*, 'by the protection of'. We propose that the concluding prepositional phrases *bn kl mr'm*, 'from everyone who is malicious', and *bn 'tkm*, 'from an adversary', complement the earlier prepositional phrase *b-s'qt*, 'by the protection of', to form the following formula: *b-s'qt DN(s) bn X*, 'by the protection of divine name(s) from X'.

The proposed formula *b-s'qt DN(s) bn X*, 'by the protection of divine name(s) from X', can be compared with two well-known formulae in Sabaic. The first involves a deity or deities saving, protecting, and so on, a person or persons from ill effects, as the following representative example illustrates:

Ja 651: *wlh 'nn wmt 'n whryn 'lmqh 'bdhw 'bd'm dmdrhm bn b's'tm wnkym*, 'and may 'Almaqah help, protect, and deliver his servant 'BD'M, of the family MDRHM, from any evil and mischief'

The formula in this inscription differs from the proposed formula *b-s'qt DN(s) bn X*, 'by the protection of divine name(s) from X', in that the former has a verb in the first position whereas the latter has the Ethiopian Sabaic verbal noun *s'qt*, 'protection', headed by the preposition *b-*. The second formula with which the proposed formula *b-s'qt DN(s) bn X*, 'by the protection of divine name(s) from X', can be profitably compared takes the structure 'by the

<sup>19</sup> Nebes 2010, 187.

<sup>20</sup> The same will be the case with RIÉ 2 (as well as 5 and 6) if the reconstructions are correct.

help/power/etc. of DN(s)', as illustrated in the following representative example:<sup>21</sup>

Kh-al-Ḥarāb 1: *brd' 'ttr s<sup>2</sup>rqn w-'ttr d-zhr ys<sup>1</sup>r w-b-dt b'dn w-dt ḥm[ym]*, 'by the help of 'Attar S<sup>2</sup>ariqan and of 'Aṭtar ḏu-Zahr Yas<sup>1</sup>ar and by (the help of) dat-Ba'dan and of dat-Ḥamim

In this inscription, there is an initial verbal noun followed by a list of deity names just as in the proposed formula *b-s'qt DN(s) bn X*, 'by the protection of divine name(s) from X'. Together, these two well-known Sabaic formulae provide the building blocks for our proposed Ethiopian Sabaic formula. Thus, the proposed formula *b-s'qt DN(s) bn X*, 'by the protection of divine name(s) from X', seems perfectly at home in (Ethiopian) Sabaic, even if the exact formulation is not yet attested elsewhere.<sup>22</sup>

To conclude, we want to stress that it is the distribution of the various phrases in the Ethiopian Sabaic inscriptions that is ultimately decisive for us in proposing the formula *b-s'qt DN(s) bn X*, 'by the protection of divine name(s) from X': the final prepositional phrases *bn kl mr'm* and *bn 'tkm* are found only when *b-s'qt* occurs earlier in the inscription. RIÉ 1, in contrast, does not have *b-s'qt*, and thus there is no final prepositional phrase *bn X*. This distribution suggests to us that we are dealing with a formula *b-s'qt DN(s) bn X*, 'by the protection of divine name(s) from X'. If the proposed formula is accepted, then *'bk wdm* must continue the list of deity names, as proposed initially by Schneider. This is necessarily the case for RIÉ 10 and Addi Akaweh 1 = RIÉ 9, since the two prepositional phrases *b-s'qt* and *bn X* bracket the list of deity names. The relevant portions of RIÉ 10 and Addi Akaweh 1 = RIÉ 9 should, then, be translated as follows:

<sup>21</sup> It should be noted that PNs can also occur in this formula.

<sup>22</sup> Lest there be any doubt, it should be pointed out that the proposed formula is grammatical in (Ethiopian) Sabaic. Compare, for instance, the morpho-syntax of the following Sabaic inscription: *wḥmrhw 'lmqḥthwnb l'wm h'nhw wḥrynhw bn b's'tm wqd' ws<sup>2</sup>sy s<sup>2</sup>n'm*, 'and may 'Almaqah Ṭahwan Lord of 'Awwam grant him his protection and his safety from any evil as well as maleficence and malice of an enemy' (Ja 587). Here the infinitives *h'm* and *ḥryn* (for the morphology of the infinitive in Sabaic, see Stein 2002), with pronominal suffixes and governing a concluding prepositional phrase headed by *bn*, have almost exactly the same morpho-syntax as the verbal noun *s'qt* in the proposed formula. In this regard, it should be noted that Ethiopian Sabaic *s'qt* may not only be a verbal noun, but even more specifically it could be an infinitive. Compare the *maṣdar* of I-w roots in Arabic, for instance *'idat-* (root *w'd*) and *da'at-* (root *wd'*) (Wright 1896, 118–119, §206) as well as the situation in Semitic more broadly (Brockelmann 1908, 338, §121d).

RIÉ 10: ‘by the protection of ‘Astar, of Hobas, of ‘Almaqah, of dat-Ḥamin, of dat-Ba‘dan, and of ‘Abuka Wadd from everyone who is malicious’

Addi Akaweh 1 = RIÉ 9: ‘by the protection of ‘Astar, of Hobas, of ‘Almaqah, of dat-Ḥamin, of dat-Ba‘dan, and of ‘Abuka Wadd from an adversary’

The remaining inscription(s) without the proposed formula will, by implication, follow the same pattern with *'bk wdm* concluding the list of deity names. The relevant portions of RIÉ 1 should, then, for instance, be translated as follows:

RIÉ 1: ‘when ‘Astar, Hobas, ‘Almaqah, dat-Ḥamim, dat-Ba‘dan, and ‘Abuka Wadd made him (viz. W‘RN ḤYWT) king.’

Thus, the pantheon of the Ethiopian Sabaic corpus will have been slightly different from that of the Sabaeans in that the former includes Wadd, with the unique epithet ‘Abuka,<sup>23</sup> among the deities ‘Astar, Hobas, ‘Almaqah, dat-Ḥamim, and dat-Ba‘dan.<sup>24</sup>

### List of References

Avanzini, A. 1989. ‘Un exemple de langues en contact: Les inscriptions sud-arabes d’Éthiopie’, in Taufiq Fahd, ed., *L’Arabie préislamique et son environnement historique et culturel: Actes du Colloque de Strasbourg (24–27 juin 1987)*, Travaux du Centre de recherche sur le Proche-Orient et la Grèce antiques, 10 (Leiden: tuta sub aegide Pallas EJB, 1989), 469–478.

<sup>23</sup> Nebes 2010, 186 rightly draws attention to the importance of the second personal pronominal suffix in *'bk* as the earliest attestation of the form (cf. Stein 2003, 132). We are not, however, convinced by either of the possibilities that Nebes proposes as referents of the pronominal suffix, namely, the reader or the patron. It seems just as likely to us that *'bk* is a fixed epithet of Wadd in this cultural milieu and that, therefore, the second person pronominal suffix is frozen without necessarily having a single, fixed referent. We have attempted to reflect our understanding in the translations above with ‘Abuka. The proposed scenario can be compared with the use of *abuna* among various Christians (Ethiopian, Copt, and Syriac) or *rabbi* among Jews, though of course in both of these cases the pronoun is first person, whereas in the proposed Sabaic case it would be second person.

<sup>24</sup> Contrast Nebes 2010, 183: ‘Diese Auffassung [...] hat zur Konsequenz, dass die Gottheit Waddum als zum offiziellen Kanon der von den äthio-sabäischen Herrschern angerufenen Gottheiten zählend zu gelten hätte, was einen signifikanten Unterschied zur sabäischen Kultpraxis darstellt’.

- Beeston, A. F. L., M. A. Ghul, W. W. Müller, and J. Ryckmans 1982. *Sabaic Dictionary (English–French–Arabic). Dictionnaire sabéen (anglais–français–arabe)* (Louvain-la-Neuve; Beyrouth: Éditions Peeters; Librairie du Liban, 1982).
- Brockelmann, C. 1908. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen, I: Laut- und Formenlehre* (Berlin: Verlag von Reuther & Reichard, London: Williams & Norgate, Paris: Paul Geuthner, New York, NY: Lemcke & Buechner, 1908).
- Drewes, A. J. 1980. ‘The Lexicon of Ethiopian Sabaeen’, *Raydān*, 3 (1980), 35–54.
- Gajda, I. and Yohannes Gebre Selassie 2009. ‘Pre-Aksumite inscribed incense burner and some architectural ornaments from Addi Akaweh (Tigray, Ethiopia)’, *Annales d’Éthiopie*, 24 (2009), 49–61.
- Nebes, N. 2010. ‘Eine apotropäische Segensformel in den äthio-sabäischen Königsinschriften’, *Aethiopica*, 13 (2010), 182–188.
- Noman, K. 2012. *A Study of south Arabian Inscriptions from the region of Dhamār (Yemen)*, Tesi di dottorato di ricerca, Università di Pisa (2012).
- RIÉ = É. Bernand, A. J. Drewes, and R. Schneider, *Recueil des inscriptions de l’Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, Introduction de Fr. Anfray*, I: *Les documents* (Paris: Académie des Inscriptions et Belle-Lettres–Diffusion de Boccard, 1991); II: *Les planches* (Paris: Diffusion de Boccard, 1991); A. J. Drewes, *Recueil des Inscriptions de l’Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite*, III: *Traductions et commentaires*, B: *Les inscriptions sémitiques, Introduction par Roger Schneider, Texte révisé et adapté par Manfred Kropp, édité par Manfred Kropp et Harry Stroomer*, eds M. Kropp and H. Stroomer, *Aethiopistische Forschungen*, 85, De Goeje Fund, 34 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019).
- Robin, C. J. 1996. ‘Sheba: II. Dans les inscriptions d’Arabie du Sud’, in J. Briend and É. Cothenet, eds, *Supplément au Dictionnaire de la Bible, LXX: Sexualité–Sichem* (Paris: Letouzey & Ané, éditeurs, 1996), 1047a–1254b.
- Robin, C. J. and A. de Maigret 1998. ‘Le grand temple de Yéha (Tigray, Éthiopie), après la première campagne de fouilles de la Mission française (1998)’, *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes rendus des séances* (1998), 737–798.
- Sabäisches Wörterbuch*, <http://sabaweb.uni-jena.de/Sabaweb/>, last access on 27 January 2022.
- Schneider, R. 1971–1972. ‘Quelques remarques sur la langue des inscriptions en sudarabique d’Éthiopie’, *Comptes rendus du Groupe Linguistique d’études chamito-sémitiques*, 16 (1971–1972), 23–25.
- 1976. ‘Documents épigraphiques de l’Éthiopie—V’, *Annales d’Éthiopie*, 10 (1976), 81–93.
- Stein, P. 2002. ‘Zur Morphologie des sabäischen Infinitivs’, *Orientalia*, Nova series, 71/4 (2002), 393–414.
- 2003. *Untersuchungen zur Phonologie und Morphologie des Sabäischen*, Epigraphische Forschungen auf der Arabischen Halbinsel, 3 (Verlag Maria Leidorf GmbH: Leidorf, 2003).
- 2010. *Die altsüdarabischen Minuskelschriften auf Holzstäbchen aus der Bayerischen Staatsbibliothek in München*, I: *Die Inschriften der mittel- und spätsabäischen Periode*, I/1: *Text*; I/2: *Verzeichnisse und Tafeln*, Epigraphische Forschungen auf der Arabischen Halbinsel, 5 (Tübingen: Ernst Wasmuth Verlag, 2010).

Wright, W. 1896. *A Grammar of the Arabic Language, Translated from the German of Caspari, and Edited with Numerous Additions and Corrections, Revised by W. Robertson Smith and M. J. de Goeje*, ed., tr., I, 3rd ed. (Cambridge: At the University Press, 1896).

### Summary

In an article published in this journal in 2010, Norbert Nebes argued that *'bk wdm* is an apotropaic formula, which can be translated, for instance in the case of RIÉ 9, as ‘und Waddum ist dein (göttlicher) Vater als Schutz vor einem Widersacher’ (*w'bk wdm [b]n 'tkm*). In contrast, it is proposed here that *'bk wdm* continues the previous list of deity names, as already suggested in 1976 by Roger Schneider. Key to this argument is the distribution of the concluding prepositional phrases *bn kl mr'm*, ‘from everyone who is malicious’, and *bn 'tkm*, ‘from an adversary’, which only occur in inscriptions that have *b-s'qt*, ‘by the protection of’. Thus, the following formula is proposed: *b-s'qt DN(s) bn X*, ‘by the protection of divine name(s) from X’.